

PORTRÄT / PORTRAIT

# Christian Merz

Reisender in Sachen Roboter  
Il voyage pour des robots

**Ein Magglinger Ingenieur bildet in Afrika Mechaniker an Robotern aus – aus purer Begeisterung.**

VON WERNER HADORN

Als gebürtiger Magglinger kennt er schneetrüchtige Winter. Aber Skifahren ist heute keine Attraktion mehr für ihn. So ist er Ende Januar wieder mal abgehauen in wärmere Gefilde, genauer: nach Windhoek, der Hauptstadt der südwestafrikanischen Republik Namibia. Da bringt er Ingenieurstudenten bei, aus einem Metallstück einen brauchbaren Pfefferstreuer zu machen.

Das dient freilich nicht der afrikanischen Pfefferstreuerindustrie. Es ist, so Christian Merz, 74, lediglich ein Beispiel dafür, wie man per Computer, also «numerisch» gesteuerte Roboter dazu bringt, ein Produkt ohne Handarbeit herzustellen. Merz unterrichtet an der Polytechnischen Hochschule in Windhoek den Umgang mit sogenannten Knickarmrobotern.

**Ohne Lohn.** Von der offiziellen Entwicklungshilfeorganisation des Bundes, der Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit (DEZA), erhält die Organisation, für die er wirkt, allerdings nichts. «Die finanziert nur Projekte im Umfang von über 10 Millionen», weiss er. Die Stiftung B360, für die er unterwegs ist, backt kleinere Brötchen. Lohn erhält Merz keinen; bezahlt

**Auslandeinsätze.** Merz war zeitlebens technischer Ausbilder. Nach einer Lehre als Elektromechaniker bei der Alpha AG in Nidau und Jobs in der Region reiste er nach Nepal in eine Lehrwerkstatt der Helvetas und bildete sechs Jahre lang Mechaniker aus.

Zurück in der Schweiz, machte er den Mechanikermeister – aber lange konnte ihn die Heimat nicht halten. Merz zog nach Brasilien, baute in Salvador de Bahia eine Lehrwerkstätte auf und heiratete eine Brasilianerin. Dann ging wieder zurück in die Heimat, aber bloss für zwei Jahre als Sachbearbeiter bei der Entwicklungsorganisation Swisscontact. «Ein Bürojob, der passte mir auf die Dauer nicht», erinnert sich der Mann der Praxis.

Dank seiner Mehrsprachigkeit wurde er nun von einer auf numerisch gesteuerte Maschinen spezialisierten Schweizer Firma auf Reisen geschickt und verkaufte bis zu seiner Pensionierung Ausbildungsroboter. «Dann war der Markt gesättigt, ich hatte nichts mehr zu tun», lacht er. Aber plötzlich kam seine alte Firma auf ihn zurück – in Namibia stehe ein Gerät an der polytechnischen Universität, das niemand bedienen könne. Merz konnte – und so kam er zur Stiftung B360 und seinem Lehrjob in

**Un ingénieur de Macolin forme des mécaniciens sur robots en Afrique – par pur enthousiasme.**

PAR WERNER HADORN

Natif de Macolin, il connaît bien les hivers enneigés. Mais aujourd'hui, le ski n'est plus sa tasse de thé. Alors fin janvier, il est reparti sous des cieux plus cléments, à Windhoek plus précisément, la capitale de la République sud-africaine de Namibie. Là, il forme des étudiants ingénieurs à faire d'une pièce métallique un moulin à poivre efficace.

Cela n'aide certes pas l'industrie africaine des moulins à poivre. Selon Christian Merz, 74 ans, c'est un simple exemple montrant comment, par ordinateur, on peut amener un robot dirigé «numériquement» à fabriquer un produit sans main-d'œuvre. Christian Merz enseigne à l'université polytechnique de Windhoek l'utilisation des robots articulés.

**Sans salaire.** L'organisation pour laquelle il travaille ne reçoit cependant rien de l'organe officiel d'aide au développement de l'Etat, la Direction du développement et de la coopération (DDC). «Elle ne finance que des projets portant sur plus de 10 millions», déclare-t-il. La Fondation B360, pour laquelle il œuvre, ne collecte que des miettes. Il ne touche aucun salaire, seuls ses déplacements et ses séjours sont indemnisés.

**Engagements à l'étranger.** Toute sa vie, Merz a été un formateur technique. Après un apprentissage d'électromécanicien chez Alpha AG à Nidau et quelques jobs dans la région, il part pour le Népal dans un atelier de formation d'Helvetas pour y former des mécaniciens six ans durant.

De retour en Suisse, il passe sa maîtrise de mécanicien – mais sa patrie ne peut le garder longtemps. Il part pour le Brésil, où il construit un atelier de formation à Salvador de Bahia, et épouse une Brésilienne. Puis il revient en Suisse, mais seulement pour deux ans, comme responsable auprès de l'organisation de développement Swisscontact. «Un travail de bureau qui ne me convenait pas avec le temps», se souvient cet homme de pratique.

Grâce à sa connaissance des langues, il fut envoyé à l'étranger par une entreprise suisse spécialisée dans les machines à commandes numériques et vendit jusqu'à sa retraite des robots de formation. «Ensuite, le marché fut saturé, je n'avais plus rien à faire», rit-il. Mais soudain, son ancienne firme se rappelle à lui – il y aurait en Namibie un appareil à l'université polytechnique que personne ne sait utiliser. Merz le peut – c'est ainsi qu'il arrive à la Fondation B360 et entame



**Christian Merz zeigt in Namibia Ingenieur-Studenten, wie man aus einem Metallstück beispielsweise einen Pfefferstreuer macht.**

**Christian Merz montre à ses étudiants ingénieurs en Namibie comment un robot peut muer une pièce en métal en un efficace moulin à poivre.**

werden ihm lediglich Anreise und Aufenthalt.

Imponierend seine Lehrstätte: Insgesamt studieren am Windhoeker Polytechnikum über 12 000 Studenten. Merz: «Beim ersten Kurs erwartete ich 25 Teilnehmer; dann waren 250.» Kursprache ist Englisch, in Namibia Bildungssprache. In der Bevölkerung der Republik Namibia, die einst eine deutsche Kolonie war, später südafrikanisches Mandatsgebiet und erst 1990 selbstständig wurde, sprechen sonst 60 Prozent der Weissen Afrikaans und immer noch 32 Prozent Deutsch.

Afrika. Regelmässig erteilt er seither Kurse in Windhoek.

Seine Studenten haben zwar vorläufig in Namibia noch wenig Chancen für einen Einsatz in der Industrie – ihr Ziel ist Südafrika. Dennoch bilden sie ein wichtiges Potenzial für die Zukunft des Landes. Und für Christian Merz ausserdem kundige und billige Reiseführer: Namibia gehört mit seinen tierreichen Parks zu den schönsten Zielen von Afrika. Merz: «Das lass ich mir natürlich nie entgehen.»

Ses conditions de travail sont étonnantes: l'école polytechnique de Windhoek accueille plus de 12 000 étudiants. Christian Merz: «Au premier cours, je m'attendais à voir 25 participants; 250 sont venus.» La langue des cours en Namibie est l'anglais, enseigné dans le pays. Parmi la population de la République de Namibie, qui fut une colonie allemande puis plus tard un territoire sous mandat sud-africain avant de devenir indépendante en 1990 seulement, 60% des Blancs parlent afrikaan et encore toujours 32% allemand.

son travail de formation en Afrique. Depuis, il prodigue régulièrement ses cours à Windhoek.

Ses étudiants ont pourtant encore peu de chances de décrocher un poste dans l'industrie en Namibie. Leur but est l'Afrique du Sud. Ils constituent cependant un potentiel important pour l'avenir du pays. Et pour Christian Merz, des guides éclairés et bon marché. Avec ses parcs riches en animaux, la Namibie est une des plus belles destinations d'Afrique. Merz: «Naturellement, je ne m'en prive pas!»

**B360**  
Die 2009 von der ursprünglichen Bankerin und ETH-diplomierten Zuger Entwicklungshelferin Sabina Ann Balmer gegründete, spendenfinanzierte Stiftung B360 widmet sich dem Technologietransfer zwischen Europa und Afrika. Die Stiftung gehört zu den vielen kleinen, meist auf freiwilliger Mitarbeit fussenden Drittweltorganisationen. Spenden nimmt sie unter Postkonto 80-500-4 (IBAN: CH 08 0483 5127 4423 3100 1) entgegen – auch Flugmeilen sind willkommen! www.b360-education-partnerships.org.

**B360**  
La Fondation B360, financée par des dons et fondée en 2009 par la Zougoise Sabina Ann Balmer, ancienne banquière, diplômée de l'EPFZ et assistante au développement, se consacre au transfert technologique entre l'Europe et l'Afrique. Elle fait partie des nombreuses petites organisations tiers-mondistes collaborant souvent de manière bénévole. Les dons peuvent être versés sur le compte postal 80-500-4 (IBAN: CH 08 0483 5127 4423 3100 1). Les miles aériens sont aussi les bienvenus! www.b360-education-partnerships.org.

**SMS...**  
Der FC Biel verabschiedet sich von dem ausgeliehenen Michael Siegfried, der zu seinem Stammclub FC Thun zurückkehrt. Im Gegenzug leiht Biel bis Saisonende den Thuner Defensivspieler Jérémie Manière aus. Alex Fontana komplettiert das Team Jenzer Motorsport, Lyss, in der GP3-Serie.

**SMS...**  
Adrian Kneubühler, maire de Nidau, a déjà deux candidats déclarés pour lui succéder: la radicale Sandra Hess et le socialiste Marc Eyer. Patrick Calejari succède à René Eschmann à la tête du Parti du Peuple biennois. Michael Siegfried quitte le FC Bienne pour retourner dans son club, le FC Thoune qui en échange prête aux Seelandais son défenseur Jérémie Manière jusqu'à la fin de la saison.

PEOPLE

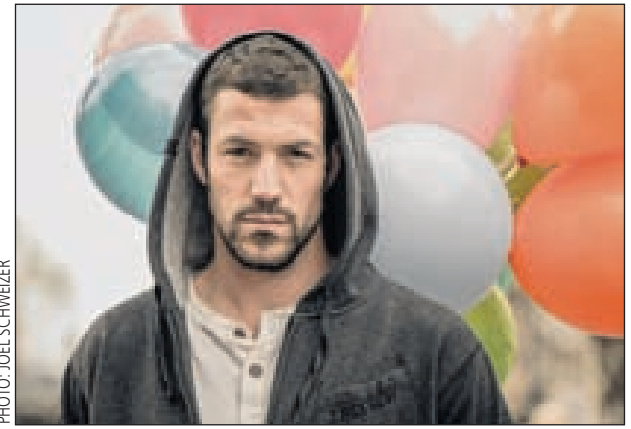


PHOTO: JOEL SCHWEIZER

**Daniel Oppliger, 28,** ist ein umtriebiger Geselle. Wenn er sich etwas vornimmt, ist er mit Herzblut dabei. Und zwar nach dem Motto: «Dort will ich hin und ich setze alles daran.» So kommt es, dass der studierte Neuropsychologe unter seinem Künstlernamen JB Funks seine Liebe zum Mundart-Rap auslebt und sein erstes Album plant. «Mein Debütalbum wird wahrscheinlich musikalisch offener klingen als das bisherige Material. Ich will mich entwickeln.» Seine 2012 produzierten Songs stellte er vergangenen Herbst in der ausverkauften Kufa Lyss vor. Der aus Hagneck stammende Musiker – er trainiert und spielt nebenbei beim Volleyball-Club Nidau – hat sich vor fünf Jahren entschieden, eigene Lieder zu schreiben. Sein Faible für Sprachspiele entdeckte er während seiner Gymnasiumszeit: «Ich bemerkte beim freien Schreiben im Deutschunterricht, dass ich so meine Fantasie ausleben kann.»

**Daniel Oppliger, 28** ans, est un personnage tout feu, tout flamme. Lorsqu'il entreprend quelque chose, il s'y attaque de bon cœur. Et sous la devise: «Pour arriver là où je veux, je mets le paquet.» C'est ainsi que l'étudiant en neuro-psychologie assouvit sa passion pour le rap en dialecte sous le nom d'artiste JB Funks et planifie son premier album. «Cette première galette sera certainement plus ouverte au plan musical que le matériel existant. Je veux évoluer.» Il a interprété ses chansons produites en 2012 l'automne passé dans une Kufa de Lyss bondée. Musicien de Hagneck – qui entraîne et joue dans le club de volley-ball de Nidau – a décidé il y a cinq ans d'écrire ses propres chansons. Il a découvert son faible pour les jeux de langage pendant ses études gymnasiales: «Durant les leçons d'allemand, j'ai découvert en écrivant que je pouvais donner libre cours à ma fantaisie.»

**Luigi Scorrano** ist seit 2007 Trainer beim Bieler Basketball-Verein Rapid Bienne Basket. Der 28-jährige Bieler trainiert die Junioren und die erste Mannschaft: «Wir haben es dieses Jahr nicht in die Play-offs geschafft. Die laufende Saison ist für uns leider kein Erfolg», sagt Scorrano, der mit sieben Jahren erstmals auf dem Basketballfeld stand und bei Rapid Bienne trainierte. Der in Moutier tätige Sekundarlehrer entschied sich mit zwölf Jahren, diesen Sport dereinst professionell auszuüben. So setzte er neben der Ausbildung alles auf die Karte Basketball und schaffte es mit 18 Jahren ins Nationalliga-A-Team von Union Neuchâtel. Scorrano:

**Luigi Scorrano, depuis** 2007 entraîneur de la société biennoise de basketball Rapid Bienne Basket. Ce Biennois de 28 ans aux racines italiennes entraîne les juniors et l'équipe fanion: «Cette année, nous n'avons pas atteint les play-off. La saison en cours n'est malheureusement pas un succès pour nous», dit Luigi Scorrano, qui a foulé pour la première fois un terrain de basket à l'âge de sept ans et s'entraînait avec Rapid Bienne. Instituteur secondaire à Moutier, il s'est décidé à douze ans de devenir pro dans ce sport. A côté de sa formation, il a donc tout misé sur le basket-ball et réussit à 18 ans à rejoindre l'équipe de LNA d'Union Neuchâtel. Luigi Scorrano: «Pendant mon temps à Neuchâtel, j'ai aussi été appelé dans l'équipe natio-



PHOTO: FABIAN FLURY

«Während meiner Zeit in Neuenburg wurde ich in die U19-Nationalmannschaft berufen, kam aber nie zum Einsatz.» Nach Abschluss seiner Karriere als Spieler in Neuenburg kehrte er nach Biel zurück. Für die Zukunft der ersten Mannschaft von Rapid Bienne gilt für ihn das Motto «All in»: «Wer nicht alles gibt, hat keinen Erfolg.»

nale des M19, mais je n'ai jamais été mis à contribution.» Après sa fin de carrière comme joueur à Neuchâtel, il est revenu à Bienne, où il a repris la fonction d'entraîneur. Pour l'avenir de la première équipe de Rapid Bienne, la devise selon lui est «All in»: «Celui qui ne donne pas tout n'a pas de succès.»

**eduparc.ch**  
Diese Schule hat's wirklich drauf!  
Dir und 89 anderen gefällt das.  
Schule macht Erfolg – Erfolg macht Schule  
www.eduparc.ch

BIRTHDAY TO YOU

**Peter Bohnenblust, Stadtrat (FDP),** Präsident Bieler Schachfestival Biel, wird diesen Donnerstag 62-jährig / **conseiller de Ville (PLR),** président du Festival international d'échecs, Bienne, aura 62 ans jeudi.

**Natasha Pittet, Stadträtin (PRR),** Biel, wird diesen Donnerstag 45-jährig / **conseillère de Ville (PRR),** aura 45 ans jeudi.

**Gerhard Saner, Direktor Saner AG, Studen,** wird diesen Freitag 75-jährig / **directeur de Saner SA, Studen,** aura 75 ans vendredi.

**Jean R. Graepi, ehem. Unternehmer, Port,** wird diesen Samstag 71-jährig / **ancien entrepreneur, Port,** aura 71 ans samedi.

**Hubert Klopfenstein, ehem. Gemeinderat, Biel,** wird diesen Samstag 58-jährig / **ancien conseiller municipal, Bienne,** aura 58 ans samedi.

**Sascha Neuenchwander, Leiter Marktgebiet Valiant Bank AG, Biel,** wird diesen Sonntag 38-jährig / **responsable de la zone de marché Bienne, Banque Valiant SA, Bienne,** aura 38 ans dimanche.

**Heinz Keller, ehem. Direktor Bundesamt für Sport in Magglingen, Twann,** wird kommenden Montag 71-jährig / **ancien directeur de l'Office fédéral du sport à Macolin, Douanne,** aura 71 ans lundi prochain.

**Jean-Claude Bondolfi, alt-Direktor Hotel Elite, Biel,** wird kommenden Mittwoch 76-jährig / **ancien directeur hôtel Elite, Bienne,** aura 76 ans mercredi prochain.